



7. Cultural Relations

- Swiss Cultural Fund Korea
- My life as a Korean journalist in Switzerland
- A personal look at the cultural differences between Switzerland and Korea by Dr. Hoo Nam Seelmann
- The *Soul of Korea* as a guest in Zurich - Reminiscences of a great Korea exhibition at the Museum Rietberg
- A Korean yodeler: Hong Chul Kim
- A Swiss Samul Nori
- Cinematic relations between Switzerland and the Republic of Korea
- Taekwondo - a booster for Swiss-Korean exchanges
- A Korean football star in Switzerland

- 주한 스위스 문화기금 소개
- 박후남 박사: 스위스에 사는 한국 저널리스트로서의 삶
- 박후남 박사: 한국과 스위스의 문화적 차이를 보다
- 취리히에 손님으로 온 "한국의 혼"
- 김홍철, 한국인 요들러
- 스위스인의 사물놀이
- 한국과 스위스 간의 영화 산업에서의 협력 관계
- 태권도: 한-스위스 교류 촉진의 원동력
- 스위스 축구 구단의 한국인 스타 선수

Culture is a bridge between nations that allows for better mutual understanding. With the strengthening of the economic and political relations between Switzerland and Korea also comes the intensification of Swiss cultural activities in Korea.

Even though Switzerland has a very good image in Korea, not that many people know a lot about Swiss culture aside from yodeling. Traditional yodeling has received a great deal of attention from the public in Korea. As a consequence, in order to indulge one's passion for yodeling, Korean yodel clubs were established throughout the country. In this sense, Korea is a unique and positive experience.

In 2008, the idea of creating a cultural fund crystallized at the Embassy and was discussed with Swiss companies present in Korea.

After the first few consultations and preparations, the Swiss Cultural Fund Korea (SCFK) was created in spring 2009 with the aim of promoting the Swiss cultural presence in Korea and contributing to a positive visibility of Switzerland and its companies. That same summer, the Fund sponsored its first big event, The Lindenbaum Music Festival. From the beginning, the Fund was composed of some of the most prominent Swiss companies that are active in Korea.

In 2012, the members of the Swiss Cultural Fund Korea were:



The sponsorship activities of the Fund touch many cultural fields. They include classical music with well-known Swiss groups like the Festival Strings Lucerne and the ZHdK String Ensemble, both of which have visited Korea.

Design also became a focal point, with participation recorded at the *Seoul Design Olympiad 2009* and at the *Seoul Design Fair 2010*. Additionally, there were exhibitions like *1001 Cups* at the Icheon World Ceramic Center, *Criss-Cross: Design from Switzerland* at the Korea University and Busan Design Center, and the *Design Prize Switzerland 2011* at the Sejong Center and KT&G SangsangMadang. The SCFK promoted dance through events like the performances of the world famous *Béjart Ballet Lausanne* in Deajeon in 2011 and the participation of various Swiss dance troupes at the MODAFE Dance Festival and the SiDance Festival. The Fund also sponsored two multifaceted events: The Swiss Festival 2009 and *Switzerland in SongEun* as part of the Swiss Weeks in Seoul in 2012. These festivals, organized by the Embassy, included many cultural activities designed to introduce an overview of Swiss culture to Seoulites.

After three years of activities, the Swiss Cultural Fund Korea is well established. Hopefully, in the years to come, many more Swiss companies will join the fund and contribute to more Swiss cultural activities in Korea.



주한 스위스 문화기금 소개

문화는 국가 간 상호이해의 폭을 넓혀주는 다리입니다. 스위스와 한국 간의 경제, 정치적 교류가 강화되면서 한국에서의 스위스 문화 활동 역시 더욱 활발해지고 있습니다.



한국인은 스위스에 대해 상당히 우호적인 이미지를 가지고 있지만, 여전히 요들송을 제외하면 스위스 문화를 잘 아는 한국인은 많지 않습니다. 스위스 전통 요들송은 한국인들에게 큰 관심의 대상이라 한국의 요들송 애호가들이 전국적으로 요들송 동호회를 조직하기도 했습니다. 이러한 점에서 한국은 상당히 독특하면서도 긍정적인 경험을 스위스인에게 선사해 주고 있습니다.

2008년 주한 스위스대사관은 문화기금 조성에 대한 필요성을 절감하고 한국 내 스위스 기업들과 이에 대해 논의했습니다.

수차례에 걸친 협의와 준비과정을 통해, 한국에 스위스 문화를 널리 알리고 스위스와 스위스 기업에 대한 긍정적 이미지를 제고하기 위해 2009년 봄에 주한 스위스 문화기금 (Swiss Cultural Fund Korea, SCFK)을 출범시켰습니다. 같은 해 여름 이 기금은 처음으로 대형 축제인 <린덴바움 뮤직 페스티벌>을 후원했습니다. 한국에 진출한 유수의 스위스 기업들이 기금의 시작을 처음부터 함께 했습니다.



2012년 현재 SCFK에 함께 하는 기업들은 아래와 같습니다.

ABB코리아 (주), 나그라미디어코리아, 한국네슬레 (주), 한국노바티스 (주), 올리콘발저스코팅코리아 (유), 한국로슈 (주), 한국로렉스 (주), 한국선들러 (주), 한국에스지에스 (주), 신젠타코리아 (주), 한국페링제약 (주), 규델리니어텍 (주), 콰드란트코리아 (주), 쉘러코리아 (주), 줄릭파마코리아 (주),

SCFK의 후원은 여러 분야를 막론하여 이루어지고 있습니다. <루체른 페스티벌 스트링스>나 <ZHdK 스트링 앙상블>같은 세계적 명성을 지닌 팀들의 한국 공연을 후원한 바 있습니다.

디자인 역시 SCFK의 주요 후원 분야입니다. 2009 서울디자인올림픽, 2010 서울디자인한마당 뿐만 아니라 이천 세계도자센터의 <천 하나의 잔> 전시회, 고려대학교와 부산디자인센터의 <크리스 + 크로스: 스위스 디자인>전 (展), 세종문화회관과 KT&G 상상마당에서 개최된 <스위스 디자인 어워즈>전 등이 본 기금의 후원을 받았습니다. SCFK는 무용 분야 후원도 아끼지 않고 있습니다. 2011년 대전에서 열린 세계적인 모리스 베자르 발레단 (Béjart Ballet Lausanne) 초청공연을 필두로 국제현대무용제 모다페 (MODAFE), 서울세계무용축제 (SiDance)에 초청된 여러 스위스 무용단을 후원하였습니다.

이외에도 본 기금의 후원을 받은 축제로는 주한 스위스대사관이 개최한 <2009 스위스 축제>와 송은 아트스페이스의 <스위스 젊은 작가>전, <서울에서 스위스를 만나다 2012>가 있습니다. 이들 행사는 여러 활동과 프로그램을 통해 서울 시민에게 스위스의 문화를 소개했습니다.

출범 3년 째를 맞는 스위스 문화기금은 이제 확고한 뿌리를 내렸습니다. 앞으로도 더 많은 스위스 기업이 이 기금에 동참하여 스위스의 문화를 한국 국민에게 널리 알리는데 기여하길 진심으로 기원합니다.

My life as a Korean journalist in Switzerland



Dr. Hoo Nam Seelmann, born and raised in Korea, studied philosophy, German literature and art history in Germany. She regularly writes for the Neue Zürcher Zeitung (NZZ) about topics related to Korea and East Asia. Today, she lives in Basel, Switzerland.

My career as a journalist in Switzerland began with an ordinary letter. Strangely enough, a letter to the editor of a Swiss newspaper brought unexpected changes in my life. I have been wondering ever since whether something like fate does exist in life. It was in the summer of 1995, when we - that is my German husband, our three children and myself - moved to Switzerland. He got a new job as a professor at the University of Basel. Honestly, at the time of our move, I didn't know much about the country we were going to live in, even though I had studied and lived many years in neighboring Germany. In Basel, however, I discovered that this small mountainous country has a unique history, a rich cultural tradition and a strong independent spirit.

As soon as we had settled down, we were told that one should subscribe to the *Neue Zürcher Zeitung* (NZZ) in order to be well informed. We learned that this newspaper is not only the oldest in the country (in publication since 1780), but also one of the most renowned among all German-language newspapers. In hearing all the praise, I naturally had high expectations. Indeed, it proved to me that its fame was more than well founded. I was especially impressed by its cosmopolitan flair. In 1996, to my disappointment, I discovered a few mistakes in an article about Korea written by a German professor who worked in Japan as a linguist specializing in the Japanese language. In a letter to the editor-in-chief, I complained a bit about the article and pointed out what was wrong. Unfortunately, it must be said, it is not that unusual to find articles about Korea with incorrect information in European newspapers. To my surprise, I received a phone call from the editor just three days later. He wanted to know more about me and asked if I would be interested in writing articles about Korea. While talking to him, I realized that an opportunity was being given to me to prove myself in a new field. I have been thankful for this opportunity ever since because it had been my childhood dream to become a writer. Nevertheless, living in Europe meant mastering a foreign language, which is anything but an easy task. Fortunately enough, my articles have been well received since then not only in Switzerland, but also in Germany and Austria. Generally, I have met my readers' expectations and therefore I have been able to gradually expand my work into other fields. In 2011, I published a historical novel written in German about the decline of the Korean royal family during the time of Japanese colonization (see book review).

Mainly, I write articles about culture in the broadest sense of the term - literature, history, religion, philosophy and art. I also focus on relevant debates about politics and social issues. When writing about Korea for European readers, it is important to keep in mind the fact that they do not know much about Korea. People have different backgrounds and, consequently, different methods are required to keep them informed. It is central to frame a story well in order to bring new ideas across. Important in this context is not only to describe the vivid and colorful phenomena in a culture, but also to explain the underlying cultural patterns below the visible surface. In order to catch a glimpse of the rich inner life of a culture, a thorough knowledge of the historical and cultural context is necessary.

I have gained more confidence in my work over the years. Many letters, e-mails and phone calls have reached me from my readers, expressing a lot of appreciation for my articles. Of course, such positive feedback is very encouraging. When you start to write an article, you have little idea about your readers and their expectations. In fact, they remain an abstract, invisible figure to you. Only with this feedback, one suddenly notices the readers as real human beings. Over the course of time, I began to understand their interests, concerns and fears. Indeed, even a real encounter becomes possible and many of them became my friends. In such moments I get the feeling that my work has reached people in Europe and that I am able to communicate with them. Interestingly, more people responded when I published articles about deep-rooted cultural patterns in Korea. One example is the difference in the way of thinking and acting or about the concept of love, beauty, morality and sexuality, because these gave the life of Koreans a distinct shape.

My aim is to bring Korean culture a little bit closer to the people in Switzerland and enable them not only to understand Korea but also to reflect upon their own traditions. The more remote a country and its people remain, the less you know about them. Only knowledge and encounters can build bridges between cultures.

스위스에 사는 한국 저널리스트로서의 삶

박후남 박사, 한국 출생하여 성장, 독일 대학에서 철학, 독문학, 서양 미술사 수학, 스위스 일간지 노이어 취르허 차이퉁(NZZ)에 한국 및 동아시아 관련하여 기고 중. 현재 스위스 바젤 거주

스위스에서 저널리스트로서의 제 직업은 평범한 편지 한 통으로 시작되었습니다. 신기하게도, 스위스의 한 신문사 편집장에게 보낸 편지가 제 삶에 예기치 않은 변화를 가져왔습니다. 저는 그 후 운명 같은 것이 실제 존재하는 것은 아닌가 궁금해 하기도 했습니다. 저와 독일인 남편, 그리고 세 자녀가 스위스에 이주한 것은 1995년 여름이었는데, 제 남편이 바젤대학교 교수로 새로운 일자리를 얻었을 때였습니다. 저는 스위스 이웃 국가인 독일에서 공부하고 오래 살긴 했지만 솔직히 스위스로 이사 갈 때만 해도 앞으로 살게 될 나라에 대해 아는 것이 별로 없었습니다. 하지만 저는 바젤에서 이 작은 산악 국가가 독특한 역사, 풍부한 문화 전통, 그리고 강한 독립 정신을 가지고 있음을 발견하게 되었습니다.

저희 가족은 정착하자마자 좋은 정보를 얻으려면 NZZ지(紙)를 구독해야 한다는 얘기를 들었습니다. NZZ는 스위스에서 가장 오랜 역사를 가지고 있을 뿐 아니라 (1780년 창간) 모든 독일어 신문 중 가장 저명한 신문사임을 알게 되었습니다. 이렇게 NZZ에 대한 평이 좋았기 때문에, 저는 당연히 높은 기대를 가지고 있었습니다. NZZ는 실로 명성 그 이상이었습니다. 저는 특히 세계 뉴스가 인상적이었습니다. 하지만 1996년 실망스럽게도 일본어 언어학자로서 일본에서 근무하고 있던 독일 교수가 한국에 대해 쓴 기사에서 몇몇 실수를 발견했습니다. 저는 편집장에게 편지를 보내 그 기사에 대한 불만을 토로했고 잘못된 점을 지적했습니다. 사실 유감스럽게도 유럽 신문에 실린 기사 중 한국에 대한 잘못된 정보가 담긴 기사를 찾는 것은 그다지 이례적인 일은 아니라는 것을 말씀드려야 할 것 같습니다. 놀랍게도 3일 후, 편집장으로부터 전화가 왔습니다. 그는 저에 대해 궁금해했고 제가 한국에 대한 기사 기고에 관심이 있는지 물었습니다. 저는 그 편집장과 통화하면서 새로운 분야에서 제 자신을 입증할 수 있는 새로운 기회가 방금 주어졌음을 깨달았습니다. 작가가 되는 것은 제 어린 시절 꿈이었기에 지금까지 이 기회에 대해 감사하게 생각하고 있습니다. 하지만 유럽에서 사는 것은 외국어 정복 과정의 연속이고 이는 결코 쉬운 일이 아니었습니다. 그러나 운이 좋게도 제 기사는 스위스뿐만 아니라 독일과 오스트리아에서도 좋은 평을 받았습니다. 전반적으로 독자의 기대를 충족시키면서 제 작업을 다른 분야로 점진적으로 확대해 나갈 수 있었습니다. 2011년, 저는 일제 시대를 앞두고 쇠락한 한국의 왕조를 다룬 역사 소설을 독일어로 출판했습니다 (서평 상자 참조).

저는 주로 문학, 역사, 종교, 철학, 예술 등 광범위한 문화에 대해 기고합니다. 정치 및 사회적 이슈에 관한 담론에도 초점을 맞춥니다. 유럽 독자를 대상으로 한국 기사를 작성할 때, 유럽인들은 한국에 대해 아는 것이 별로 없다는 사실에 유념하는 것이 중요합니다. 사람들은 각기 배경이 다르기 때문에, 다른 방식으로 정보를 제공할 필요가 있습니다. 새로운 아이디어를 전달하기 위해서는 이야기 틀을 잘 짜는 것이 관건입니다. 이러한 점에서 생생하고 다채로운 문화 현상을 묘사하는 것뿐 아니라, 가시적인 표면 이면에 숨겨진 기저의 문화 패턴에 대해 설명하는 것도 중요합니다. 풍부한 문화 내면의 삶에 대해 이해하기 위해서는 역사, 문화적 배경에 대한 충분한 지식이 필요합니다.

시간이 지나면서 제 일에 대한 자신감도 커졌습니다. 독자들은 수 많은 편지, 이메일, 전화를 통해 제 기사에 대한 깊은 감사의 뜻을 표했습니다. 물론, 긍정적인 반응은 큰 힘이 됩니다. 기사를 쓰다 보면, 독자가 누구인지 그들이 어떤 기대를 가지고 있는지 거의 알기 힘들기 때문에, 독자란 추상적이며 보이지 않는 존재로 남아있습니다. 피드백을 받게 되면, 그제서야 독자가 실존 인물이라는 것을 감각스럽게 깨닫게 됩니다. 그 과정에서, 저는 그들의 관심사, 우려 사항, 두려움의 대상에 대해 이해하기 시작했습니다. 심지어는 독자와 직접 만나는 것도 가능해졌고, 많은 분들이 제 친구가 되었습니다. 이런 순간을 통해, 저는 제 작업이 유럽에 있는 많은 사람들에게 다가가고 있고 제가 그들과 대화를 할 수 있다는 느낌을 받습니다. 흥미롭게도 사고나 행동 방식의 차이, 사랑, 미, 도덕성, 성에 대한 개념 차이 등 한국의 뿌리 깊은 문화 패턴에 대한 기사를 기고했을 때 반응이 더 좋았습니다. 이를 통해 한국인들의 삶을 구체적 형태로 그려볼 수 있기 때문입니다.

제 목표는 한국 문화를 스위스인들에게 조금 더 친숙하게 만들고, 이를 통해 스위스인들이 한국에 대해 이해할 뿐 아니라 스스로의 전통에 대해서도 반추해 볼 수 있도록 하는 것입니다. 어느 한 국가와 국민이 더 멀리 떨어져 있을수록, 그들에 대해 아는 정보도 적어집니다. 지식과 교류만이 서로 다른 문화들 간에 다리를 놓을 수 있습니다.



Book Review:

Soundless Crying: the decline of the royal dynasty of Korea

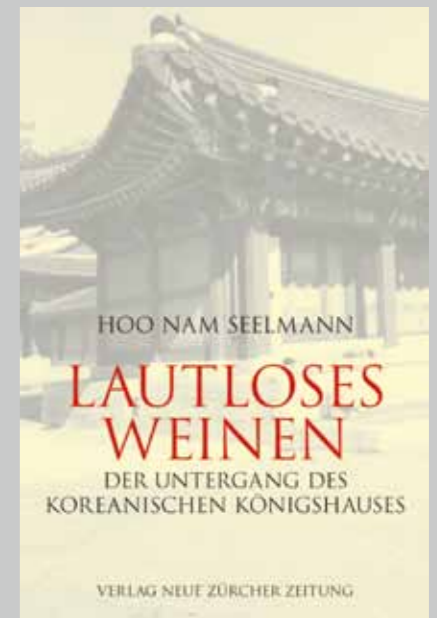
or *Lautloses Weinen. Der Untergang des koreanischen Königshauses*, by Dr. Hoo Nam Seelmann, 2011

This historical novel written in German is about the decline of the Korean royal family during the Japanese colonial period. Korea was a 518-year-old kingdom with the name Joseon when it became a Japanese colony in 1910. As a monarchy, both political power and cultural traditions were centered on the royal family. The 19th century was a period of imperialism and colonialism dominated by Western countries. Japan began to strengthen its military power, depriving Korea of its independence. A colonial period always has its victims and heroes. Each member of the royal family had his own tragic fate: King Gojong, the unhappy princess Deok-hae and the last king Sunjong. The central figure of the story is the last crown prince Yi Un, known in Korea by the name Yongchin-wang. He was a boy when he had to go to Japan as a hostage, and his life and death illustrate what the Koreans had to endure. But there is also the story of Ahn Jung-gun, the undisputed hero of this time, and the shadowy figure Yi Wan-yong, the traitor. This book contains a colorful depiction of the most painful time in Korean history.

리뷰: <소리 없는 절규. 한국 왕조의 쇠락> 박후남

„Lautloses Weinen. Der Untergang des koreanischen Königshauses“ 2011

독일어로 쓰여진 이 역사소설은 일제시대를 앞두고 몰락한 대한제국 황실 이야기를 다루고 있습니다. 1910년 한일강제병합 당시 한국은 518년의 역사를 지닌 군주 국가였습니다. 당시 정치 권력과 문화적 전통의 중심은 왕실에 있었다고 볼 수 있습니다. 19세기는 서양 세력이 지배했던 제국주의와 식민주의 시대였고, 일본은 군사력을 강화해 한국의 주권을 앗아갔습니다. 식민지 시대에는 희생자와 영웅이 있기 마련입니다. 조선 왕조의 모든 가족들, 즉 고종 및 슬픈 삶을 살다간 덕해옹주, 대한제국 마지막 황제 순종은 저마다 비극적인 운명을 맞이하게 됩니다. 소설의 주인공은 어린 시절 볼모로 일본에 가야 했던 대한제국의 마지막 황태자 영친왕 입니다. 그의 삶과 죽음을 통해 이 시대의 한국인들이 견뎌내야 했던 고통이 묘사됩니다. 뿐만 아니라 이 책에는 시대의 영웅이었던 안중근, 반역자 이완용에 대한 이야기도 담겨 있습니다. 이 소설은 한국 역사상 가장 고통스러웠던 순간들을 생생히 묘사합니다.



*A personal look at the cultural differences
between Switzerland and Korea by Dr. Hoo Nam Seelmann*



141

What makes Swiss people Swiss, and Korean people Korean? Are there any typical characteristics worth mentioning? To answer these questions is anything but an easy task.

Sure, there are all kinds of stereotypes existing, both nice and unkind. One may argue that these stereotypes are interesting to study since they almost always contain some element of truth. However, the understanding of stereotypes is not simple, as knowledge of the cultural backdrop is necessary to fully grasp their meaning. Between Switzerland and Korea lies a huge geographical and cultural distance. Indeed, looking at the elements that define a culture - like language, religion, philosophy, food, aesthetics and customs - there is almost no common ground. Belonging to a completely different cultural space and tradition, until recently, one did not know a lot about the other country's people. Even nowadays, encounters are rare and, in general, one deals only superficially with the other one.

As someone who has lived in Switzerland since 1995 and also knows Korea well - since it is the place where I was born, grew up and also write about as a journalist - I would like to offer some personal views on how I see the Swiss and the Koreans.

Comparing the two, the first thing that strikes the eye is the difference in the speed of life. Some might say that they couldn't be more different. It is obvious that life in Switzerland follows another rhythm from the one in Korea. I feel this different pulse very distinctly when I travel from one country to the other. What I mean is the following: The Swiss are famous for their slower speed. They speak, move and react slower than people from other countries. They are cautious and their behavior could be seen as almost circumspective.

There may be many reasons for this characteristic. The most important one is that Switzerland has been at peace with no direct experience of war for the last 150 years. Changes in society occurred slowly and step-by-step. Accumulation of wealth came along with political stability. What I envy the most about the Swiss is a certain gut feeling of mutual trust people have for each other. It is natural in such cultural surroundings that people can afford to plan carefully and to do things accurately. It is not at all surprising that the Swiss are excellent watchmakers because it is necessary to be accurate and precise when doing so. Politics also proceed in an unhurried way. Elections are held without much sensation or agitation.

Swiss people are pragmatic. They will not allow themselves to get carried away by untamed passion. They would rather try to find out what is possible and how problems can be solved. Therefore, they are good intermediaries and are able to find compromise, and are more willing to accept such outcomes. They produce excellent documentaries but are not quite as successful at making films with great visions and ideas.

As it is typical in a society where there are no real cases of hardship, in Switzerland one wants to live a quiet life and avoid intruding into the private sphere of others. In their behavior, the Swiss are cautious. As a result, they seem very reserved and not too outgoing. One needs time to get intimate with someone else. Once the friendship has developed, though, it can last for a lifetime. Swiss people prefer to remain discreet in expressing their feelings and are mindful not to speak their opinions directly and openly. In such a cultural context less is done spontaneously. Koreans would say that they're a little bit too cool. When you want to invite friends, you have to make an appointment weeks in advance. But to keep the appointment and to be punctual is an important virtue. Because there is no tradition of monarchy or aristocracy, the Swiss have a strong sense of equality, which is one reason for the absence of a visible governing elite. They stick to the republican ideal of an egalitarian society and try to avoid looking conspicuous. The wealthy Swiss remain discreet and will not show their wealth openly. Looking around Switzerland, I get the impression that nothing spectacular could ever happen. One Swiss journalist wrote with some sense of irony that the Swiss are people without a clear-cut image and don't possess any characteristics worth mentioning. I don't agree with him. There are certain features, behaviors and even faces I would recognize as typically Swiss. If you ask other Europeans about Switzerland, they don't know much about it except that it is rich, clean and beautiful. One could call this a kind of positive stereotype. True. Switzerland has a positive image in the world, and the Swiss are mostly conscious of it.



142

한국과 스위스의 문화적 차이를 보다

스위스인들을 스위스인답게, 한국인들을 한국인답게 만드는 것은 무엇일까요? 딱 꼬집어 말할 수 있는 전형적인 특징이 있을까요? 이 질문에 답하는 것은 결코 쉬운 일이 아닙니다.

물론, 다른 나라에 대한 많은 종류의 고정관념이 존재하는 것이 사실이고, 이는 좋은 것일 수도 불쾌한 것일 수도 있습니다. 고정관념에는 항상 어느 정도 진실이 내포되어 있어 흥미로운 연구 주제라고 말하는 이도 있을 것입니다. 하지만 의미를 충분히 파악하기 위해서는 문화적 틀에 대한 지식이 필요하기에 고정관념을 이해하기란 쉽지 않습니다. 스위스와 한국 사이에는 거대한 지리적, 문화적인 거리가 놓여 있습니다. 언어, 종교, 철학, 음식, 미학, 관습처럼 문화를 정의하는 요소를 살펴보면 사실 공통점이 거의 없습니다. 완전히 다른 문화권과 전통 속에 살다 보니 우리는 최근까지도 상대국 국민에 대해 별로 아는 바가 없었습니다. 아직도 진정한 만남이 드물다 보니 상대국 국민에 대해 전반적으로 깊이 있게 알지 못합니다.

1995년부터 스위스에서 살고 있고, 동시에 제가 태어나고 성장했으며 언론인으로서 기고하는 주제가 한국이므로 한국에 대해 잘 아는 사람으로서, 스위스인과 한국인을 바라보는 제 개인적 견해를 말씀 드리고자 합니다.

두 국민을 비교할 때, 제일 처음 시선을 사로잡는 것은 삶의 속도의 차이입니다. 이보다 더 다를 수 없을 정도로 차이가 크다고 말하는 사람도 있을 것입니다. 스위스에서의 삶은 분명 한국과는 다른 리듬에 따라 움직입니다. 저는 한 나라에서 다른 나라로 여행할 때 이 차이를 뚜렷이 느낍니다. 더 자세히 말씀 드리자면, 스위스인들은 느린 속도로 유명합니다. 스위스인들은 다른 국가에 비해 말하고 움직이고 반응하는 속도가 느리다고 할 수 있습니다. 스위스인들은 너무 신중해서 행동이 조심스럽다고 느껴질 수도 있습니다.

이러한 특징을 보이는 데는 여러 이유가 있을 수 있습니다. 가장 중요한 이유는 스위스가 지난 150년간 직접적으로 전쟁을 경험하지 않고 평화를 유지했다는 것입니다. 사회 변화는 천천히 단계별로 진행되었습니다. 부의 축적은 정치 안정과 함께 이루어졌습니다. 스위스인에 대해 개인적으로 가장 부러운 것 중 하나는 서로가 상대방을 신뢰한다는 것입니다. 이러한 문화적 환경에서 사람들이 신중하게 계획하고 정확하게 행동에 옮기는 것은 자연스러운 일입니다. 세계 제작을 위해서는 정확성과 정밀함이 필요하므로 스위스인들이 세계 제작에 뛰어나다는 것은 전혀 놀랍지 않습니다. 정치 또한 느긋하게 진행됩니다. 선거도 큰 이슈화나 동요 없이 개최됩니다.

스위스 국민은 실용적입니다. 스스로 열정에 휩쓸리는 것을 용납하려 하지 않습니다. 그보다는 가능한 방안이 무엇인지, 어떻게 문제를 해결할지 모색하려 합니다. 따라서 스위스인들은 훌륭한 중재자이고 타협안을 찾을 줄 알며 이를 기꺼이 수용합니다. 다큐멘터리 제작에는 뛰어나지만, 훌륭한 비전과 아이디어로 영화를 만드는 데는 그다지 성공적이지 못했습니다.

실질적 어려움을 겪어본 경험이 없는 사회에서 전형적으로 그렇듯이, 스위스인들은 조용한 삶을 살기 원하고 다른 사람의 사생활 침해를 원치 않습니다. 그리고 신중하게 행동합니다. 그 결과 스위스인들은 매우 내성적이며 외향적으로 보이지 않습니다. 스위스인들은 다른 사람과 친해지는 데 시간이 좀 걸립니다. 하지만 일단 우정이 싹 트면, 평생 갑니다. 스위스인들은 감정 표현에 조심스럽고 직접적이거나 공개적으로 자기 의견을 피력하지 않기 위해 노력합니다. 문화적 환경이 이렇게 때문에 즉흥적으로 진행되는 일도 상대적으로 적습니다. 한국인들은 스위스인들이 따뜻한 정이 없이 조금 차갑다고 생각할 겁니다. 친구를 초대하려면 몇 주일 전에 약속을 잡아야 합니다. 스위스에서는 약속을 지키고 시간을 엄수하는 것이 중요한 미덕입니다. 군주제나 귀족주의 전통이 없기 때문에, 스위스인들은 평등을 중시합니다. 이는 눈에 띄는 통치 엘리트가 없는 이유 중 하나입니다. 스위스인들은 평등 사회라는 공화주의적 이상을 고수하고 눈에 띄지 않기 위해 노력합니다. 스위스 부유층은 조심스럽게 행동하고 자신의 부를 과시하지 않습니다.



Kimbab meets Swiss cheese

Compared to Switzerland, Korea is a country where life follows a more speedy rhythm. Many say that the first word a foreigner should learn in order to survive in Korea is “*bballi bballi*,” which means “quick, quick.” Indeed, you feel the acceleration of speed as soon as you put your foot on Korean soil. Few places, such as Buddhist temples, are left where people can experience a sense of slowness and quietness. In the past, when Korea was untouched by Western civilization - Korea was an agrarian country - the everyday life of people went on quietly, and without much hurry, back then generally idling with the cycles of nature. Nevertheless, economic development has accelerated the speed of life visibly and brought many fundamental changes in society. Nowadays, Koreans live in a highly competitive society where wealth is new and success is openly displayed and admired. When things must be done quickly, people need to be highly flexible.

Certainly, the flexibility and the talent to improvise is a clear, discernible characteristic of Koreans. Appointments are always approximate and the people involved consider them open to change at all times. Koreans are willing to accommodate themselves and others in order to adapt to a changing situation. They live with a clear consciousness of the fact that the world is transforming. This speed and flexibility enabled Korea to be a dynamic nation and brought many economic successes, but quickness has its own shadows. Neither accuracy, nor making a detailed plan in advance, for example, have ever been a hallmark of Koreans. The way things are done seem a little chaotic on the surface because no clear order is visible. In the end though, things mostly work out.

What Koreans appreciate most is to be spontaneous, because they believe spontaneity comes from the heart (*ma-um* in Korean). *Ma-um*, the most important part of a human being in the eyes of Koreans, enables people to come together emotionally. This emotional connection is dear to Koreans. Whenever asked, Koreans will usually say that what truly makes someone a Korean is *jeong* - the Korean way of love and emotional attachment. *Jeong* is not the Western type of passion but rather an attachment that grows slowly, almost unconsciously while people stick together, or, as Koreans like to say, “to enjoy and suffer hardship together.” If someone has a *jeong* relationship with someone else, they are willing to help each other and to share almost everything. A kind of intimacy evolves and less attention is paid to the privacy of others. In personal encounters, Koreans could be viewed as a little reserved and shy at first. Nevertheless, once they have made a first acquaintance - it is customary to give your name card when you start the conversation - they openly show their curiosity and interest by asking personal questions.

Compared to the Swiss, Koreans are hot tempered, impatient and are easily overcome with emotions. Because passions and emotions run higher in Korea, Koreans have a lot more tears to shed than the Swiss. Indeed, in Korea public shows of emotion are common, scenes seldom seen in Switzerland.

There are small things you see or hear which indicate what is important in a culture. In places like an underground train station in Korea, you will hear for example a voice that tells you to mind the gap between the train and the platform when you get out. There are a lot more of these kinds of what might seem patronizing and concerned voices around Korea. Fact is that Koreans see society as one big family and there is a tendency to patronize others, just as family members usually do. Without a doubt, one feature that characterizes the Korean people is the family-centric nature of their lives. Because of the Confucian tradition, which has stressed the kinship-relation through intensive rituals of respect for one's ancestors, family and kinship play an important role in the lives of Koreans. The smallest unit in society is not the individual, but the family. When someone says you belong to the family, it means you're accepted as a true friend. Many foreigners say this dynamic makes it difficult for them to get in contact with Koreans without being involved with their families. Another aspect of the Confucian tradition is the importance of honoring the elders in a family and society. The trace of this tradition is clearly visible in the language, where a subtle differentiation of honorific terms can be found. Without having mastered this aspect of the Korean language and the associated social skills, nobody can navigate their lives with any kind of smoothness.

개인적으로, 스위스를 돌아보면 극적인 일이 전혀 일어날 수 없는 나라라는 인상을 받게 됩니다. 한 스위스 언론인은 스위스인들은 명확한 이미지가 없는 국민이며, 딱히 말할 만한 특징이 없다고 역설적으로 기고한 바 있습니다. 저는 이 의견에 동의하지 않습니다. 전형적인 스위스인임을 알아차리게 하는 특징, 행동, 심지어 얼굴 모양이 있기 때문입니다. 다른 유럽인들에게 스위스에 대해 질문하면, 스위스가 부유하고 깨끗하며 아름다운 나라라는 것 외에 별로 아는 바가 없습니다. 이를 일종의 긍정적 고정관념이라고 말할 수도 있습니다. 실제 그렇습니다. 스위스는 전세계적으로 긍정적 이미지를 가지고 있고, 대부분의 스위스인들도 이를 알고 있습니다.

스위스와 비교해 볼 때, 한국은 좀 더 속도감 있는 삶의 리듬을 따르는 나라입니다. 많은 이들은 외국인들이 한국에서 살아남기 위해 반드시 배워야 하는 첫 번째 단어가 “빨리 빨리”라고 말합니다. 실제 한국 땅에 발을 디디자마자 한국의 빠른 속도감을 느낄 수 있습니다. 느림과 조용함을 경험할 수 있는 장소는 절을 비롯해 몇 군데 밖에 남아있지 않습니다. 한국에 서양 문명의 손길이 닿지 않던 과거 농경 사회에는 일상 생활이 조용히 흘러갔고 자연의 순리에 맞게 서두르는 일이 없었습니다. 하지만 경제 발전으로 삶의 속도가 눈에 띄게 가속화되었고, 사회에 많은 근본적 변화가 발생했습니다. 오늘날 한국인들은 부를 이룩한 역사가 짧으며, 성공을 공개적으로 과시하고 존경하는 치열한 경쟁 사회 속에 살고 있습니다. 무언가를 빨리 하기 위해서는 상당한 유연성을 필요로 합니다.

분명히 유연성과 즉흥적 처리 능력은 한국인들의 명확한 특징 중 하나입니다. 약속은 항상 언제쯤으로 잡고 약속에 오는 모든 이들은 언제든지 약속 변경이 가능하다고 생각합니다. 한국인들은 상황 변화에 적응하기 위해 기꺼이 스스로 변화하고자 합니다. 세상이 변화하고 있다는 사실을 명확히 인지하고 살아가기 때문입니다. 물론, 신속함과 유연함 덕분에 한국은 역동적 국가로 변모할 수 있었고 경제 성장을 이룰 수 있었지만, 신속함에도 나름대로의 그들은 있습니다. 예를 들어, 한국인들은 정확성이나 사전 상세 계획 수립에 뛰어난 적이 없습니다. 명확한 질서가 보이지 않기 때문에 표면적으로는 일하는 방식이 불투명해 보이지만 결국 일은 대부분 잘 마무리 됩니다.

한국인들은 자발성이 마음에서 나오는 것이라 믿기 때문에 마음에서 우러난 자발성을 가장 중시합니다. 한국인들이 보기에 사람에게 가장 중요한 것은 마음이고 마음은 사람들이 감정적으로 하나가 될 수 있게 해줍니다. 마음을 주고 받는 것은 한국인들에게 매우 중요합니다. 누군가를 진정한 한국인처럼 만드는 것이 무엇인지 질문할 때마다 한국인들은 보통 “정”이라고 답합니다. 정은 한국식 사랑과 감정적 유대감을 의미합니다. 정은 서구식 열정이 아니라 서로 어울려 지내거나 한국인들이 즐겨 말하듯 동고동락 과정에서 거의 무의식적으로 서서히 쌓이는 애착입니다. 한국인들은 다른 누군가와 정을 나누면, 기꺼이 서로 돕고 거의 모든 것을 나누려 합니다. 일종의 친밀감이 커지면서 다른 사람의 사생활 존중에는 신경을 덜 쓰게 됩니다. 개인적으로 만나면, 한국인들은 처음에는 약간 내성적이고 수줍음이 많은 것처럼 보일 수도 있습니다. 처음 대화를 시작할 때 명함을 교환하는 것이 관례인데, 한국인들은 일단 첫 만남 후에는 매우 개인적인 질문을 하며 상대방에 대한 호기심과 관심을 공공연히 표시합니다.

스위스인과 비교하면, 한국인들은 즉흥적이고 참을성이 없어서 쉽게 감정에 휩쓸립니다. 또 한국인들은 열정적이고 모든 일에 감정을 앞세우는 전통이 있어서 스위스인들보다 눈물이 더 많습니다.

여러분이 보거나 듣게 되는 사소한 것들 중에서 문화적 중요성을 발견할 수 있습니다. 예를 들어, 한국 지하철 역에서는 내릴 때 열차와 승강장 사이를 조심하라는 안내 방송이 나옵니다. 한국에서는 이렇게 부모님처럼 걱정하는 목소리를 많은 곳에서 들을 수 있습니다. 사실 한국인들은 사회 전체를 하나의 대가족으로 보기 때문에 가족들이 보통 그렇 듯이 타인에 대해 부모의 마음으로 걱정하는 경향이 있습니다. 한국인들의 특징 중 하나는 의식할 여지 없이 가족 중심적 생활입니다. 여러 의례를 통해 조상에 대한 예를 표현으로써 친족 관계를 강조하는 유교 전통으로 인해 가족과 친족은 한국인들의 삶에서 중요한 역할을 합니다. 사회의 최소 구성단위는 개인이 아니라 가족입니다. 누군가가 여러분에게 한 가족이라고 말한다면, 여러분을 진정한 친구로 인정한다는 뜻입니다. 많은 외국인들은 이러한 가족 중심적 생활 때문에 가족과 엮이지 않고 한국인들과 접촉하는 것이 어렵다고 말합니다. 유교 전통의 또 다른 특징으로 가족과 사회에서 노인 공경이 중요합니다. 이러한 전통의 흔적은 미묘한 차이가 있는 여러 존칭을 쓰는 한국어에서 명확히 알 수 있습니다. 한국어와 대인관계 기술을 익히지 않으면, 그 누구도 생활이 쉽지 않을 것입니다.



Ancient architecture meets modern city: view from Bongeunsa Temple, located in downtown Seoul © KTO



Did you know that...

many famous novelists and authors come from Switzerland? For example, there is Max Frisch (1911-91), a Swiss playwright and novelist, who is regarded as an eminent authority in German-language literature, and the well-known author and dramatist Friedrich Dürrenmatt (1921-90). The works of contemporary Swiss authors including Martin Suter, Peter Stamm, Charles-Ferdinand Ramuz, Peter Bichsel, Adolf Muschg and Franz Hohler have also been translated into the Korean language (see as well in the appendixes).

알고 계셨나요?

스위스는 여러 유명한 소설가와 작가들을 배출했습니다. 예를 들어, 스위스의 극작가이자 소설가인 막스 프리슈(1911-91)는 독문학의 권위자로 알려져 있습니다. 또한 극작가인 프리드리히 뒤렌마트(1921-90)도 있습니다. 이외에도 현대 스위스 작가로는 마르틴 주터, 페터 슈탐, 페터 비셀, 아돌프 무쉬그, 프란츠 홀러 등이 있으며 이들의 작품은 모두 한국어로 번역되었습니다.

Max Frisch (1911 -1991) was a Swiss playwright and novelist, regarded as a highly representative of German-language literature after World War II. © Max Frisch-Archiv

*The Soul of Korea as a guest in Zurich -
Reminiscences of a great Korea exhibition at the Museum Rietberg*



Albert Lutz, Director of the Museum Rietberg in Zurich

On March 18, 2000, then Swiss President Adolf Ogi inaugurated the most significant exhibition about Korean culture ever shown in Europe. Before he began his speech, he spontaneously commented on a song by the famous *kayagum* musician, Sung Hee Yang, which was sung at the beginning of the opening. He whimsically said that although he did not understand the content of the Korean text, he could hear the word "ogi" - his family name - several times. He then noted that he had delightedly registered that *ogi* was also famous in Korea! Afterwards, the popular Swiss politician covered much ground, ranging from his hometown Kandersteg to the inner Korean armistice line and the Swiss engagement for peace on the Korean Peninsula.

The exhibition caused a stir in the media. *The Wall Street Journal* headline read "A Rare Exhibit of Korean Treasures Peers into the Soul of a Nation's Art"; the *Tribune de Genève* wrote "The Korean Soul flies to Zurich"; and the *Schweizer Illustrierte*: "The Soul of Korea is our guest". Why the name "Soul of Korea"? It simply referred to the showpiece of the exhibition, the famous 7th-century bronze of Miruk, registered as national treasure number 83, which is one of the highlights of the national museum in Seoul. The thoughtful sitting Miruk, the prospective Buddha, has softly placed his forefinger and ring finger of his right hand on his right cheek and remains self-immersed in the process of his reincarnation. This Buddhist cult picture is a role model for many Koreans, an allegory for national identity. In fact, before the exhibition in Zurich, there had been serious discussions in the Korean parliament whether this national treasure should be allowed to leave the country or not.

The Villa Hügel in Essen, Germany, had organized the same exhibition in Essen and Munich with great success before it came to Zurich. It was a great opportunity for the Museum Rietberg to present – for the first time ever in Switzerland - the old culture of Korea in a large overview exposition. Nearly 200 objects from 20 Korean museums, temples and private collections could be viewed, classified under the categories "Shamanism," "Buddhism" and "Confucianism". The precious discoveries of gold from the famous gold-crown tomb in Kyongju, the no less exquisite Buddhist reliquary from the Shilla period, as well as the fine ink pictures of the scholars and literates, delivered to the Swiss audience an insight into a mostly unknown, utmost refined and sometimes also down-to-earth classical art and culture.

Korea 2000, meanwhile, was more than just a simple exhibition for the Museum Rietberg. With the valuable contribution of the Korean Embassy in Berne and many Koreans living in Switzerland, a rich framework program was composed. In academic lectures, literature and a film podium, Korea was the center of interest. The highlight of those activities constituted the large, two-day Korea summer festival in the Rieterpark, which was visited by over 5,000 guests. A dance and music group from Korea, Changgo drums, taekwondo performances and lots more enthused the audience. Perhaps nothing catered for the good mood and the festival atmosphere more than the numerous food stalls and the unique smell of kimchi.

취리히에 손님으로 온 "한국의 혼"
리트베르크 박물관에서 개최된 훌륭한 한국 전시회에 대한 기억의 단상

알베르트 루츠, 스위스 취리히 리트베르크 박물관장



President of the Swiss Confederation Adolf Ogi (on the right) together with Albert Lutz (second from the left) at the opening of the Korea exhibition at the Museum Rietberg in 2000

2000년 3월 18일, 아돌프 오기 스위스 연방 대통령은 그 동안 유럽에서 선보였던 전시회 중 가장 뛰어났던 한국 문화 전시회 개관을 선언했습니다. 연설 시작 전, 대통령은 준비된 원고와는 달리, 인간문화재 양승희 선생이 개막식 전반부에 부른 가야금 병창, 명기명창 노래에 대해 언급했습니다. 대통령은 한국어로 된 가사 내용을 이해 하진 못했지만, 자신의 성인 "오기" (역자 주: 명기명창 가사 내용 중 나오는 "오기"는 중국 위나라 장군의 이름)가 여러 번 반복되는 걸 들었다며 "오기"가 한국에서도 유명하구나라고 기분 좋게 들었다고 즉흥적으로 말했습니다. 그 후, 오기 대통령은 그의 고향인 칸데르슈테크부터 한국의 휴전선, 그리고 스위스가 한반도 평화 구축에 어떤 기여를 했는지에 이르기까지 많은 내용에 대해 연설했습니다.

언론은 이 전시회에 열렬한 반응을 보였습니다. 월스트리트 저널은 "한국 국보에 관한 보기 드문 전시회를 통해 한국 예술의 혼을 살펴보다"라는 헤드라인을 실었습니다. 트리뷴 드 주네브는 "한국의 혼이 취리히로 날아 들다", 슈바이저 일루스트리예는 "한국의 혼은 우리의 손님"이라는 기사를 내보냈습니다. "한국의 혼"은 사실, 전시회 대표작인 국보 83호 금동미륵보살반가사유상을 일컫는 것으로, 이는 국립중앙박물관이 자랑하는 7세기 유물입니다. 금동미륵보살반가사유상은 오른손 집게 손가락과 넷째 손가락을 부드럽게 오른쪽 뺨에 대고 환생 과정에 대해 깊이 몰두해 있습니다. 이 불상 이미지는 많은 한국인들의 역할 모델이며 국가 정체성을 우회적으로 보여주는 것이기도 합니다. 사실 취리히 전시회 개최 전 한국 국회에서는 이 국보의 반출 허용 여부를 두고 열띤 논쟁이 있었습니다.

독일 에센의 "빌라 휴겔"은 취리히에서 전시되기 전에 에센과 뮌헨에서 동일한 전시회를 조직했으며 이는 대성공이었습니다. 리트베르크 박물관이 스위스 최초로 대규모 개관 전시회를 통해 한국 고대 문화를 전시한 것은 엄청난 기회였습니다. 20개의 한국 박물관, 절, 개인 소장품에서 가져온 총 200점에 달하는 전시물은 "사머니즘", "불교", "유교" 라는 카테고리로 분류, 전시되어 있습니다. 경주 금관총에서 출토된 귀중한 금관, 우아함에서 결코 뒤지지 않는 신라 시대 불교 사리 장엄, 그리고 학자와 선비들이 그린 수묵화는 스위스 관람객들에게 대부분 알려지지 않았던 유물들이지만, 극도로 정제되고 가끔은 소박한 면모를 지니기까지 한 고전 예술 및 문화에 대한 통찰력을 제공해주었습니다.

"한국 2000"은 리트베르크 박물관에는 단순한 전시회 이상이었습니다. 주스위스 한국대사관과 스위스에 거주 중인 많은 한국인들의 소중한 도움으로, 풍부한 프로그램이 구성될 수 있었습니다. 학술 강의, 문학, 영화에서 한국은 관심의 중심이었습니다. 이러한 활동의 하이라이트는 리터 공원 (Rietpark)에서 이틀에 걸쳐 개최된 대규모 한국 여름 축제였습니다. 여기에는 5,000명 이상이 방문했으며, 한국에서 온 댄스 음악 그룹, 장구 공연, 태권도 시범, 그리고 그 외 많은 행사들은 관중을 열광케 했습니다. 이 좋은 분위기와 축제 열기에 넉넉한 음식 가판대와 김치 냄새보다 더 잘 어울리는 것은 아마 없었을 것입니다.



Did you know that...

the Swiss high-wire artist Freddy Nock set a world record in 2009 by balancing his way over the Han River in Seoul? The multiple Guinness World Records holder crossed the 1-kilometer wide river in 10 minutes and 18 seconds on the occasion of the Hangang High-Wire World Championship in May 2009.

알고 계셨나요?

스위스의 고공 외줄타기 명인 프레디 녹은 2009년 서울의 한강에서 세계신기록을 수립했습니다. 다수의 기네스북 기록을 보유한 프레디 녹은 2009년 5월 세계한강고공줄타기대회에서 폭 1km의 한강을 10분 18초만에 건넜습니다.

A Korean yodeler: Hong Chul Kim



Hong Chul Kim, born 1947 in Seoul, lives today in Vancouver, Canada

I was only 13, when in 1960, while walking down the street, I overheard yodeling on the radio. This music stayed with me until, in 1965, I decided to send a letter to the *Tages-Anzeiger*, a daily newspaper in Zurich, requesting samples. The response came from Walter Bernays, the editor at the time. He encouraged me to imitate Swiss yodeling and attached a tape with an hour's worth of yodel songs.

The following year, I recorded some songs including "Min Vater Isch en Appenzeller" and "Vo Luzern Gäge Weggis Zue" accompanied by my guitar, and sent these to Walter Benays. To my surprise, they were played to the Swiss public and a newspaper article was written about my passion for yodeling. Swiss people were amazed that a student from an Asian country could sing in their language and yodel. In April 1968, the Swiss National Tourist Office and *Tages-Anzeiger* invited me to Switzerland to visit yodel clubs, where I absorbed as much knowledge about it as I could. My dream was to create a yodel club in Korea, so I gathered yodel and choir books to bring back to Korea. After a six-month stay, I returned to Korea and received a lot of media attention since I had just flown to Switzerland to learn yodeling. This opportunity triggered my career as a singer as I became the first person in the country known to yodel.

In 1969, I established the Korean Edelweiss Yodel Club for people interested in yodeling. Over the next three years, I was able to found 10 more nationwide. Like yodel clubs in Switzerland, these were named after Swiss flowers like edelweiss, Alpin rose and enzian, or different regions, such as Basel or Oberland.

In 1970, I obtained an alphorn with the help of Robert Zellwegger, who worked at the Embassy of Switzerland in Seoul. I held my first concert as a "one-man show" in 1970 at the Seoul YMCA Auditorium. I yodeled, played the alphorn and introduced the Talerswingen to the audience. Besides, I had the opportunity to showcase my instruments, a traditional Berne costume, some Appenzeller bells, Swiss music books, records and tourist books for a Swiss exhibit. Moreover, I published a 250-page yodel songbook with my own or translated lyrics. As a reaction, a Swiss newspaper published an article showing my arrangement of "Lueget vo Bergen und Tal" with Korean lyrics. As a gift from the Swiss National Tourist Office for my achievements, I received a Schwyzeroergeli accordion, the same one I use today during my performances.

Wysel Gyr, a TV producer, visited Korea in 1978, with 40 members of the Swiss Alpen Folklore Ensemble. We held a joint concert which was broadcasted by KBS, at the Sejong Center with 100 members from various Korean yodel clubs.

In October 1979, with the support of the Korea Yodel Association, which was established the same year to better promote Swiss traditional music, we went on our first tour to Switzerland. The years of effort and practice paid off as we got to chance to enthuse Swiss audiences with our performances, accompanied by a praiseworthy performance of a Korean traditional dance.

Kim's Friends, an alpine music group I formed in 1983, participated as the first ever foreign group at the Ländlermusikfest in the city of Küsnacht in 1991. It was followed in 2011 by Kim's Modi Kapelle, a quartet of Schwyzeroergeli players I put together, which received praise at the Saenger Fest, a North American Swiss music festival held every three years in Vancouver.

I have lived and breathed Swiss folk music ever since Korea and Switzerland established ties, and I will continue to fill my life with Swiss music. I love yodel, the Schwyzeroergeli, Swiss people and, of course, Switzerland. I am Korean but my heart is Swiss.

김홍철, 한국인 요들러

1947년 서울 생, 캐나다 밴쿠버 거주



Kim's Modi Kapelle at the Saenger Fest in 2011. This is a North American - Swiss music festival held every three years in Vancouver.



An article in a Swiss newspaper about Hong-Chul Kim

1960년, 13살의 어린 나이에 길을 걸어가고 있던 저는 라디오에서 흘러나오는 요들을 우연히 듣게 되었습니다. 이 음악이 계속 귀에 맴돌아 1965년 취리히 일간지인 타게스-안차이거 (Tages-Anzeiger)에 샘플 요청 편지를 보냈습니다. 당시 편집국장으로 있던 발터 베르나이스 (Walter Bernays)씨로부터 답장이 왔는데, 스위스 요들을 흥내내보라고 힘을 북돋아주며 한 시간 분량의 요들송이 담긴 테이프도 같이 보내주었습니다.

그 다음 해에 저는 제 기타 연주에 맞춰 “나의 아버지는 아펜젤 지방 사람 (Min Vater Isch en Appenzeller)”, “루체른에서 베기스 산을 향해 (Vo Luzern Gäge Weggis Zue)” 등 몇 곡의 요들송을 녹음해 발터 베르나이스씨께 보냈습니다. 놀랍게도 스위스 공영 방송에서 이 노래들을 틀어주었고, 신문사에서는 요들에 대한 제 열정을 기사로 다루었습니다. 스위스인들은 아시아의 한 학생이 그들의 언어로 요들을 부를 수 있다는 점에 놀라워했습니다. 1968년 4월, 스위스 관광청과 타게스-안차이거는 저를 스위스로 초청했고, 요들 클럽을 방문하여 요들에 관해 가능한 한 많은 지식을 습득할 수 있도록 도와주었습니다. 제 꿈은 한국에서 요들 클럽을 만드는 것이었습니다. 그래서 많은 요들과 합창본을 모아 한국으로 돌아왔습니다. 스위스에서 6개월 간 체류한 후, 한국에 돌아가니 언론의 주목을 받게 되었습니다. 단지 요들을 배우기 위해 스위스로 갔기 때문이었습니다. 저는 요들에 대해 잘 아는 최초의 한국인이 되었고, 이 기회는 가수로서 경력을 쌓게 하는 시발점이 되었습니다.

1969년, 저는 요들에 관심 있는 분들을 위해 한국 에델바이스 요들 클럽을 창립했습니다. 그 후 3년 간, 전국에 클럽 10개를 더 발족할 수 있었습니다. 스위스에 있는 요들 클럽처럼, 한국 클럽명도 에델바이스, 알핀로제, 엔시안 등의 스위스 꽃이나 바젤, 오버란트 등의 지역명을 따라 지었습니다.

1970년, 저는 로베르트 첼베거 주한 스위스부대사의 도움으로 알프호른을 얻었고, 같은 해에 서울 YMCA 대강당에서 첫 콘서트 “원맨쇼”를 열었습니다. 혼자 요들송도 부르고 알프호른도 연주하고 관중들에게 탈러슈빙겐 (역자 주: 그릇에 동전을 넣고 돌리는 게임의 일종)도 소개했습니다. 그뿐만 아니라, 제가 소장하고 있던 악기, 베른 전통 의상, 아펜젤러 종, 스위스 음악책, 녹음, 스위스 전상품에 대한 관광객자도 전시할 기회가 있었습니다. 또한 제가 직접 쓰거나 번안 가사로 구성된 250 페이지의 요들송 책도 발간했습니다. 이에 대한 반향으로, 한 스위스 신문사에서는 제가 한국어 가사로 “저녁 노을 (Lueget vo Bergen und Tal)”을 다듬은 것을 기사로 다루었습니다. 제가 이론 성취에 대해, 스위스 연방 관광청으로부터 스바이처외글리 (역자 주: 아코디언과 비슷한 스위스 전통악기)를 선물로 받았고, 지금까지도 공연에서 사용하고 있습니다.

1978년, TV 프로듀서인 비젤 기르는 스위스 알펜 민속 앙상블 (Swiss Alpen Folklore Ensemble) 단원 40명과 함께 한국을 방문했습니다. 저희는 세종문화회관에서 다양한 한국 요들 클럽 단원 100명과 함께 공동 콘서트를 개최했고, 이는 KBS TV에서 방영되었습니다.

1979년 10월, 스위스 전통 음악 홍보를 위해 같은 해 설립된 한국요들협회의 도움을 받아 저희는 첫 스위스 투어를 했습니다. 수 년간의 노력과 연습이 빛을 발했고, 저희 공연은 훌륭한 한국 전통 춤 공연과 함께 스위스 관중들을 열광케 했습니다.

저는 1983년 알프스 음악 그룹인 “김홍철과 친구들”을 결성했고, 1991년, 외국 그룹으로는 처음으로 퀴스나흐트에서 개최된 랜들러 뮤직 페스티벌 (Ländlermusikfest)에 참가했습니다. 2011년에 스바이처외글리 4중주단인 김스 모디 카펠레 (Kim's Modi Kapelle)을 결성했고, 저희 공연은 밴쿠버에서 3년에 한 번씩 개최되는 북미 스위스 음악 축제인 쟁어 페스트 (Saenger Fest)에서 찬사를 받았습니다.

저는 한국과 스위스가 국교를 수립한 이래 스위스 전통 음악과 함께 살고 숨쉬었습니다. 앞으로도 제 삶을 스위스 음악으로 채워나갈 것입니다. 저는 요들, 스바이처외글리, 스위스 국민들, 스위스를 사랑합니다. 저는 한국인이지만 제 마음은 스위스인입니다.

A Swiss Samul Nori



Suzanne Nketia; a professional dancer, holds a university teaching position at the Zurich University of the Arts

You are a Swiss musician and dancer. How did you first learn about the Korean folk music genre Samul Nori?

It was kind of love at first sight. I used to be a ballet dancer. In 1991, I went to Munich to meet Reinhard Flatischler in order to complete pedagogical training. He knew Korean music and also Kim Duk-Soo. This was also the first time I got to see Korean musical instruments, including, among others, the *janggo*, a Korean drum. I immediately felt drawn to this instrument and wanted to learn my first *janggo*-handles. The following year, I went to see a Samul Nori concert with Kim Duk-Soo in Berne. I realized that those musicians did not only play, but also danced. The combination of music and dance has always been fascinating to me. Unfortunately, these two branches have been pulling in opposite directions in Europe. European musicians play disembodied, very top-heavy. In the tradition of Korean folk music, music and dance are closely woven together and form one harmonious unit. If the body is intensively involved, the music receives an unusual intensity and dynamic. I also found it very interesting that Korean musicians do not only play one instrument, but four. This is very unusual in Europe too.

When did you visit Korea the first time to play Samul Nori?

My husband, Michael Huber, who is a professional puppet player, received an invitation to a festival in Korea in 1991. Once the festival was over, we went together to see Kim Duk-Soo so he could teach us. He accepted us as students and we stayed three weeks with him. Although we didn't learn much, it gave us a solid foundation from which we could progress. Afterwards I often went to Berlin, where I had the chance to learn *janggo* with young Koreans. Step by step I picked up how to play the drum and how to dance. A special experience gave me another boost. In 1992, I was invited to Korea to participate at a Samul Nori contest. I was awarded the second prize in the foreign category. During the contest, I was wearing a glaring red silk dress while holding my drum with a violet belt. In terms of color, my performance was a complete disaster - the color symbolism was totally dissonant. In retrospect, I realize that I was very brave to perform like that without knowing much about Korean culture back then.

Samul Nori as part of Korean folk music differs from European music in many aspects. It must have been very unfamiliar for you as well. Were there any specific difficulties you encountered while learning Samul Nori?

Of course, there were difficulties. The rhythm of Samul Nori is very peculiar and I hadn't known it before. The unevenness of the rhythm is very exceptional. I haven't yet completely found out its secret. Indeed, since I've started to play Samul Nori, I am moving differently and I feel another energy and power. It's very difficult to explain, but it's a smooth motion around an empty space, carried with a special dynamic. For Europeans it's fascinating to see that Koreans make music in complete unity. I've gotten the impression that Koreans are more selfless in regards to music.

What are the usual reactions of your Swiss and Korean audiences?

Interestingly, the reactions differ a lot. Swiss people are very excited at concerts and they openly show their enthusiasm and emotions. Women in particular feel the energy that emanates from the drums. However, the music sounds quite unfamiliar to many Swiss ears. Koreans are surprised at first, but then very grateful. Whenever Koreans who live outside Korea see our Samul Nori group performing, they start to feel homesick or are even close to tears. In Europe we mostly perform at world music festivals. Besides, there is an annual Samul Nori workshop with Dong-won Kim at the music academy in Basel. We were once invited to perform at the Swiss Embassy in Seoul. That was very nice too.

스위스인의 사물놀이

수잔네 스키테리아, 전문 무용수, 취리히예술대학교 강사



Swiss ecclesiastical missions in Korea

In recent decades, religious exchanges between Switzerland and Korea have deepened. Through exchanges and projects, Swiss ecclesiastical missions are increasingly engaged in Korea. The Swiss East Asia Mission, a 50-year-old Protestant organization, has been active in Korea for many years. Its intention is to foster collaboration, encounters and exchanges between Swiss and Korean churches, communities and people. Another active mission in Korea is *mission 21*. This Protestant organization's major project in Korea is aimed at strengthening the environmental movement and promoting the protection of the environment in accordance with Christian values.

스위스 선교사단의 한국 활동

지난 수십 년 동안 한국과 스위스 간 종교 교류는 더욱 깊어졌습니다. 스위스 선교사단은 교류 활동과 사업을 통해 한국 사회에 점차 더 깊숙이 참여하게 되었습니다. 「스위스 동아시아 선교회(Swiss East Asia Mission)」는 50년 역사를 가진 개신교 단체로서 양국의 교회, 지역 사회, 사람 간 협력과 교류를 활성화시키기 위해 수 년간 한국에서 활동하였습니다. 한국에서 활발하게 활동하는 또 다른 스위스 선교회는 「미션21」이라는 개신교 단체로서 기독교 가치에 따라 환경을 보호하는 것이 주요 사업입니다.

스위스 뮤지션이자 댄서로 활동 중이신데, 한국 전통 음악인 “사물놀이”는 어떻게 처음 배우게 되셨습니까?

그건 마치 첫 눈에 사랑에 빠진 것 같았어요. 저는 그 전에 발레 무용수였습니다. 1991년, 저는 교육학 훈련 이수를 위해 라인하르트 플라티슬러를 만나기 위해 뮌헨으로 갔습니다. 그 분은 한국 음악과 김덕수씨에 대해 알고 계셨어요. 한국 악기, 특히 “장구”를 본 것 또한 처음이었습니다. 저는 이 악기를 보자마자 끌렸고, 장구를 배우고 싶었어요. 그 다음 해, 저는 베른에서 열린 김덕수 사물놀이 공연을 보러 갔어요. 사물놀이패는 연주만 하는 것이 아니라 춤도 춘다는 걸 알게 되었죠. 음악과 춤의 결합은 항상 저를 매료시키곤 했습니다. 불행하게도, 이 두 분야는 유럽에서 반대 방향으로 움직이고 있었습니다. 유럽 뮤지션들은 육체에서 이탈된 듯 연주를 하고 음악이 너무 육중하죠. 반면, 한국 민속 음악은 전통적으로 음악과 춤이 긴밀히 엮여 하나의 조화를 이루어 냅니다. 몸을 집중적으로 많이 사용하면, 음악 또한 강렬해지고 역동적이 됩니다. 한국 뮤지션들이 한 가지 악기만이 아니라 4가지 악기를 연주하는 것도 참 흥미로웠습니다. 이 또한 유럽에서 매우 이례적인 일입니다.

사물놀이 공연을 위해 한국에 처음 방문하신 건 언제입니까?

제 남편인 미하엘 후버는 꼭두각시 공연 전문가인데, 1991년 한국에서 열린 축제에 초청을 받았습니다. 축제가 끝나고, 저희는 같이 김덕수씨를 찾아가서 가르침을 받았습니다. 김덕수씨는 저희를 제자로 받아주었고 3주를 함께 보냈습니다. 많이 배우진 못했지만 앞으로 나갈 수 있는 탄탄한 기초를 마련해주었습니다. 그 후, 저는 젊은 한국인들과 장구를 배울 수 있는 베를린에 종종 갔습니다. 단계별로 연주법과 춤추는 법을 터득했습니다. 그러던 중, 특별한 경험이 또 다른 계기를 마련해주었습니다. 1992년, 저는 사물놀이 대회에 참가 초청을 받았고, 외국인 부문에서 2등에 입상했습니다. 저는 당시 반짝거리는 빨간 실크 드레스를 입고 보라색 끈으로 장구를 잡고 있었습니다. 색상 차원에서 보자면, 제 공연은 완전한 실패였습니다. 색상이 상징하는 내용이 완전히 불협화음을 이루었습니다. 되돌아보면, 당시 한국 문화에 대해 잘 알지도 못하면서 그렇게 공연하다니 참 용감했던 것 같습니다.

한국 민속 음악인 사물놀이는 많은 면에서 유럽 음악과는 차이가 있습니다. 스키테리아씨께도 꽤 낯설었을 텐데, 사물놀이를 배우시면서 특별히 어려웠던 점은 없었습니까?

물론 어려운 점이 있었습니다. 사물놀이 리듬은 상당히 특이해서 그 전에 경험한 적이 없었습니다. 리듬이 일정하지 않은 것도 매우 독특합니다. 그 비밀이 뭔지 아직 완전히 파악하진 못했습니다. 사실, 사물놀이 공연을 시작한 이후, 제 움직임도 달라졌고 또 다른 에너지와 힘을 느끼곤 합니다. 설명하기 너무 어려운데, 마치 빈 공간에서 특별한 힘에 의해 뭔가 부드럽게 움직이는 것 같습니다. 유럽인들 시각에서, 한국인들이 완전한 몰아일체 상태에서 음악을 만드는 것은 매력적으로 느껴집니다. 음악에 관한 한 한국인들이 더 이타적이라는 인상을 받았습니다.

스위스인과 한국인 관객은 보통 어떤 반응을 보였습니까?

흥미롭게도, 반응은 많이 다릅니다. 스위스인들은 콘서트에서 매우 흥분해서 자신의 열정과 감정을 자연스럽게 표출합니다. 특히, 여성들은 장구에서 발산되는 에너지를 잘 느낍니다. 하지만, 음악 자체는 많은 스위스인들의 귀에는 꽤 생소하게 들립니다. 한국인들은 처음에는 놀라다가 시간이 지나면서 매우 고마워 합니다. 해외에 살고 있는 한국인들은 저희 사물놀이 그룹이 공연하는 걸 볼 때마다, 향수를 느끼고 심지어 울먹거리기도 합니다. 저희는 유럽에서 보통 세계 음악 페스티벌에서 공연하고, 그 외에 바젤 음악 아카데미에서는 김동원 씨와 함께 매년 사물놀이 워크숍을 개최합니다. 저희는 주한 스위스 대사관에서 공연 초청을 받은 적도 있었는데, 이 또한 너무 좋은 경험이었습니다.

Cinematic relations between Switzerland and the Republic of Korea



An-Cha Flubacher-Rhim, born and raised in Korea, has been living in Switzerland since 1969.

While diplomatic relations between Switzerland and Korea were established 50 years ago, the cinematic connection between the two countries began only two decades ago. It was at the end of the 1980s when two Korean films, *Seoul Jesus* by Sun-woo Jang and *The Man with Three Coffins* by Jang-ho Lee, were first introduced to a Swiss audience in Basel. The initiatory steps were taken by Le Bon Film, the oldest film club in Switzerland.

This initiative was soon followed by the Locarno International Film Festival, where the film *Why has Bodhi Dharma left for the East?* by Yong-kyun Bae was selected for the main competition section and won the Golden Leopard Grand Prix in 1989. The news of this victory had a great impact on Korean filmmakers, since no other Korean film had ever received a Grand Prix at any international film festival before. This also influenced my personal relationship with Korean cinema. Being a Korean Swiss film critic, I wanted to help establish cinematic relations between Switzerland and Korea.

In 1993, I collaborated on a retrospective dedicated to the film director Jang-ho Lee and organized by the Fribourg International Film Festival. What started in Fribourg became a more or less solid pattern of my work whenever I was dealing with Korean films in Switzerland: programming, researching information, interpreting, and writing articles for Korean and European film magazines.

One year later, I organized the Korean film exhibition *Land of the Morning Calm*. This exhibition of young directors, held in cooperation with the Association Cinélibre, was carried out with the help of both the Korean and Swiss government. In doing so, it was possible to show 12 Korean films during two months in 16 cities in Switzerland.

In the following years, two other Korean film retrospectives were shown in Switzerland. The *Korea Exhibition 2000* took place at the Museum Rietberg Zurich. Thirteen Korean films dealing with Shamanism, Buddhism and Confucianism were shown in five major Swiss cities over two months. The other was a small-scale program entitled *Dynamism and Diversity of the Young Generation's Film*, containing the eight most discussed and promising films of the period.

In 1998, after becoming an advisor to the Busan International Film Festival (BIFF), I selected what I believe was the first Swiss film ever screened in Korea, *Full Moon* by Fredi M. Murer.

In 2000, Martin Girod and his wife Annelies Ruoss, both pioneers in discovering Korean films in the 1980s, were given an honorary award by BIFF for their steady efforts to promote Korean films in Switzerland. In the ensuing years, the film *Eloge de l'amour* by Jean-Luc Godard (2001), *Utopia Blues* by Stefan Haut (2002) and *In the South of the Clouds* by Jean-François Amiguet (2003) were invited to be shown at BIFF.

In 2004, I became vice-director of the Jeonju International Film Festival (JIFF) and organized a special media event in collaboration with Annette Schindler, who had been invited to Jeonju as a jury member. Six works of Swiss new media artists were presented in *Virtually Swiss / -Swiss Media Art Today*. Simultaneously, the work of young Korean new media artists was exhibited.

A boost for Swiss film in Korea happened in 2011 when six Swiss movies participated at BIFF. This opened a window of opportunities for the Swiss film industry to strengthen its collaboration with this prestigious festival. In 2012, the Swiss film *Sister* received the honor of opening the JIFF. On that occasion, the Swiss film director Ursula Meier came to Korea to present her movie.

한국과 스위스 간의 영화 산업에서의 협력 관계

임안자, 한국에서 출생하여 성장, 1969년부터 스위스에서 거주

스위스와 한국 간 외교 관계는 50년 전에 수립되었지만, 양국 간 영화 산업에서의 협력 관계가 시작된 것은 불과 20년 전의 일입니다. 스위스 바젤 관객에게 장선우 감독의 “서울 황제”와 이장호 감독의 “나그네는 길에서도 쉬지 않는다”라는 한국 영화 두 편이 처음 소개된 것은 1980년대 말이었습니다. 이러한 초창기 움직임은 스위스에서 가장 오래된 영화 클럽인 르 봉 필름 (Le Bon Film)에 의해 이루어졌습니다.

이러한 움직임은 곧 로카르노 국제 영화제로 이어졌습니다. 당시 배용균 감독의 “달마가 동쪽으로 간 까닭은?”이 메인 경쟁 부문에 선정된 후 1989년 그랑프리인 “황금 표범상”을 수상했습니다. 이 수상 소식은 한국 영화 제작자들에게 큰 영향을 주었습니다. 그 전까지 국제 영화제에서 그랑프리를 수상한 한국 영화가 전혀 없었기 때문입니다. 이는 또한 한국 영화계와의 제 개인적 관계에도 영향을 미쳤습니다. 한국인 스위스 영화 비평가로서, 저는 스위스와 한국 간 영화 협력 관계 구축에 일조하길 원했습니다.

1993년 저는 프리부르 국제영화제에서 주관한 이장호 영화감독에게 바치는 회고전 작업에 참여했습니다. 프리부르에서의 작업을 시작으로, 한국과 유럽 영화 잡지를 위한 프로그램 편성, 정보 조사, 통역, 기사 기고 등의 작업을 하면서 스위스에서 한국 영화를 다루며, 탄탄한 기반을 잡을 수 있었습니다.

1년 후, 저는 한국 영화 전시회인 “고요한 아침의 나라”를 조직했습니다. 스위스 영화클럽협회인 아쓰시아시옹 씨네리브르 (Association Cinélibre)와 공동으로 개최한 젊은 감독 전시회는 한국과 스위스 정부의 도움으로 진행되어, 두 달 동안 스위스 16개 도시에서 12편의 한국 영화를 상영할 수 있었습니다.

그 후 스위스에서 2편의 다른 한국 영화 회고전을 선보였는데, “한국 전시회 2000”은 취리히 리트베르크 박물관에서 개최되었습니다. “샤머니즘, 불교, 유교”에 대해 다룬 한국 영화 13편이 두 달 간 스위스 주요 도시 5곳에서 상영되었습니다. 그 외에도 당시 가장 많은 논의가 이루어지고 유망했던 영화 8편을 엮어 “젊은 세대 영화의 역동성과 다양성”이란 제목으로 소규모 프로그램도 진행하였습니다.

1998년 부산국제영화제의 고문이 된 이후, 저는 프레디 M. 무리감독의 “풀문 (Full Moon)”을 상영작으로 선정했는데, 이는 한국에서 최초로 상영된 스위스 영화인 것으로 알고 있습니다.

80년대 한국 영화 발굴의 선구자였던 마틴 지로와 그의 아내 아넬리스 루오스는 스위스 내 한국 영화 진흥을 위한 꾸준한 노력을 인정받아 2000년 부산국제영화제에서 명예상을 받았습니다. 그 이후, 장 뤽 고다르 감독의 “사랑의 찬가 (Eloge de l'amour)” (2001), 슈테판 하우트 감독의 “유토피아 블루스 (Utopia Blues)” (2002), 그리고 장 프랑수아 아미게 감독의 “구름의 남쪽 (In the South of the Clouds)” (2003)이 부산국제영화제에 초청 상영되었습니다.

2004년, 저는 전주국제영화제의 부집행위원장이 되었고, 심사위원으로 전주에 초대된 아네트 윈들러와 공동으로 특별 언론 행사를 주관했습니다. 스위스 뉴미디어 예술가들의 작품 여섯 편이 “가상 스위스- 오늘날 스위스 미디어 예술”이라는 범주에서 선보인 동시에, 신진 한국 뉴미디어 예술가들의 작품도 전시되었습니다.

2011년 스위스 영화 여섯 편이 부산국제영화제에 참여하면서 한국 내에서 스위스 영화가 새로운 전기를 맞았습니다. 이는 스위스 영화 산업이 명망 있는 부산국제영화제와의 협업을 강화할 수 있는 기회의 창을 열어주었습니다. 2012년, 스위스 영화 “시스터”는 전주국제영화제 개막작으로 선정되는 되는 영예를 안았습니다. 이를 위해 워르실라 메이에 감독이 한국을 찾기도 했습니다.



Swiss Film luncheon at the 2011 Busan International Film Festival (BIFF)

Did you know that...

there are also these private institutions in Switzerland promoting cultural exchanges between Switzerland and the Republic of Korea?

한국과 스위스 사이의 문화 교류를 증진하기 위한 기관이 있다는 사실을 아십니까?

- Kulturelle Gesellschaft Republik Korea-Schweiz, r-ch.luethi@bluewin.ch
- Dongari, Verein für adoptierte Personen aus Korea und Freunde, www.dongari.ch
- Vereinigung der koreanischen Vereine in der Schweiz
- Verband Koreanischer Sprachschulen in der Schweiz

Taekwondo - a booster for Swiss-Korean exchanges



Dr. Jean-Mary Ayer, Secretary General of the World Taekwondo Federation (WTF), Lausanne, Switzerland

2012 marks the 36th anniversary of Swiss Taekwondo, which officially came into existence in 1976. It became a member of the World Taekwondo Federation (WTF) in 1978. With 36 years of history, Swiss Taekwondo is one of the oldest national member associations of the WTF.

The first taekwondo *dojang* in Switzerland was opened on May 24, 1974, by René Bundeli, a taekwondo student of Grandmaster Myung Soo Kim, who had learned taekwondo in Bangkok from 1967 to 1974. Following the advice of Kim, he opened the first taekwondo *dojang* in the city of Biel. Kim and his family moved to Switzerland in 1978 and established a *dojang* in Berne. In 1987, in the early stages of discussion regarding taekwondo becoming an official medal event at the Olympic Games, Bundeli and Kim organized a grand demonstration event with a delegation of taekwondo experts and athletes from Korea for the International Olympic Committee (IOC) President J.A. Samaranch and IOC delegates in Lausanne.

Bundeli presided over Swiss Taekwondo from its inception until 2009. He is now honorary president and is still active in teaching taekwondo in Biel. Under his leadership, Swiss Taekwondo trained athletes to compete on an international level. One, Manuela Bezzola, even qualified for the 2008 Beijing Olympic Games. The current Swiss Taekwondo President is Abdenbi Amhand.

The bilateral taekwondo exchanges between Switzerland and Korea began in 1985 when Swiss athletes started to visit Korea for training in order to prepare themselves for the WTF World Championships or other major international competitions. In particular, the venue in early 1989 of another Korean master, Yong-deok Choi, helped to intensify the bilateral exchanges between Korea and Switzerland. He invited a 20-member professional Korean taekwondo team, the Chuncheon City team, twice and organized taekwondo demonstrations and friendly competitions with *dojang* in Canton Vaud in 1992 and 1995. In 1998, he arranged the largest visit ever to Korea with a 71-member delegation, including 16 of his own Swiss students and 55 French masters and students. In Korea, they participated in joint training sessions with Korean teams and traveled the country for more than two weeks. Their visit made headlines in the *Kyunghyang Shinmun*, a prestigious Korean newspaper.

Since then, bilateral taekwondo exchanges have gained momentum, expanding into cultural experiences. An increasing number of Swiss taekwondo practitioners have been traveling to Korea, with diverse reasons for visiting. For some, Korea, known as the mecca of taekwondo, is the best place to hone their skills. This year, young girls and boys from Switzerland will go to Korea together with Mr. Amhand for the 4th World Youth Camp to be held in Muju and Seoul. Another visitors' interest group is organized by masters, who wish to provide the opportunity for their students to learn taekwondo and to travel to Korea. Often, their families and friends join them in order to share this experience. A third interest group is composed of young people, particularly students, who travel to Korea for a few years to gain cultural experience.

Bilateral taekwondo exchanges have been boosted both at the beginners and elite levels over decades and I am confident they will be further strengthened. I am very confident about this because I have never met anyone who hasn't experienced Korea in a positive way. People visiting Korea love the dynamism of the country, its food, cultural heritage and the friendliness of the people.

In the past, people often came to Korea because they wanted to know more about Korea and its culture after having experienced taekwondo. Such a phenomenon has been somewhat weakened, thanks to the increasing popularity of Korean pop-culture, known as *hallyu*, as well as globalized Korean brands. Taekwondo has played a great role in promoting Korea and its culture, along with bilateral exchanges in non-business areas. As a member of the world taekwondo family, I am proud of this, and I believe that the younger generation will share the same pride that I cherish. In this sense, I am very proud and extremely happy as a Swiss citizen to serve as the first non-Korean Secretary General of the World Taekwondo Federation.

태권도: 한-스위스 교류 촉진의 원동력

장-마리 아이어 박사, 로잔 소재 세계태권도연맹 사무총장

2012년은 스위스 태권도 (Swiss Taekwondo) 36주년을 기념하는 해입니다. 스위스는 1976년 태권도를 도입하였고, 이어 1978년 세계태권도연맹(World Taekwondo Federation-WTF)에 가입했습니다. WTF 가입 후 36년 째를 맞는 스위스는 세계태권도연맹의 가장 오래된 회원국 중 하나입니다.

1974년 5월 24일 레네 분델리가 스위스 최초의 태권도 도장을 열었습니다. 레네 분델리는 김명수 사범의 제자였으며, 1967년부터 1974년까지 태국의 방콕에서 태권도를 연마했습니다. 김명수 사범의 조언에 따라 그는 비엘 시 (市)에 스위스 최초의 태권도 도장을 열었습니다. 김명수 사범과 그의 가족은 1978년 스위스로 이주해 베른에 태권도 도장을 열었습니다. 1987년 태권도의 올림픽 정식 종목 채택 논의가 진행되던 당시 레네 분델리와 김명수 사범은 대규모의 태권도 시범 행사를 펼쳤습니다. 올림픽의 수도 로잔에서 개최된 이 시범식은 한국에서 온 태권도 전문가와 선수들이 사마란치 국제올림픽조직위원회 (IOC) 위원장과 그 외 IOC 대표단 앞에서 화려한 태권도 기술을 선보였습니다.



이후 스위스 태권도 집행위원이 된 레네 분델리는 이 기관을 초창기부터 2009년까지 이끌어 왔습니다. 현재 명예회장직을 맡고 있으며 아직도 비엘에서 활발하게 태권도 교육에 몸담고 있습니다. 그의 지휘 아래 스위스 태권도는 국제 무대에서 겨룰 역량을 지닌 태권도 선수들을 육성해 왔습니다. 그 중 한 명이 2008년 베이징 올림픽에 출전한 마누엘라 베졸라입니다. 현재 스위스 태권도 회장은 압덴비 암한트가 맡고 있습니다.

1985년 스위스 선수들이 WTF 세계태권도선수권대회와 기타 국제 대회 대비 훈련차 한국을 방문하면서 스위스와 한국 간의 태권도 교류가 시작되었습니다. 특히 1989년 초, 또 다른 한국인 사범이었던 최용덕 사범이 양국 간 교류 강화에 큰 도움을 주었습니다. 그는 자신의 도장으로 20명으로 구성된 한국 프로 태권도 팀인 춘천시청 태권도단을 2회에 걸쳐 초청, 태권도 시범식을 열었으며 1992년과 1995년 보 주 (Canton Vaud)에서 도장 간 시합을 주최했습니다. 1998년에는 71명이라는 사상 최대 규모의 방문단을 이끌고 한국을 찾았습니다. 그 중에는 자신이 가르친 스위스 제자 16명, 프랑스 사범 및 제자들 55명이 포함되어 있었습니다. 이들은 약 2주 동안 한국 선수단과 함께 훈련하고 한국을 돌아 보았습니다. 이들의 방문 소식은 한국 유력 일간지 중 하나인 경향신문의 머리기사를 장식하기도 했습니다.

이 후 양국 태권도 교류는 더욱 활기를 띠어 문화 교류로 이어지게 됩니다. 한국을 찾는 스위스 태권도 선수들이 점점 더 늘어났으며 방문의 목적도 다양해졌습니다. 일부 선수들에게 한국은 태권도의 메카이며 태권도 기술을 연마할 수 있는 최고의 나라입니다. 올해 스위스 남녀

학생들이 무주와 서울에서 열리는 제4차 세계유스캠프에 참여하기 위해 압덴비 암한트 회장과 함께 한국을 찾습니다. 또 다른 목적으로 방문하는 사람들은 스위스에서 태권도장을 운영하는 사범들입니다. 이곳에 오면 자신들의 제자들이 한국에서 태권도를 배우고 여행도 할 수 있기 때문입니다. 이들은 종종 가족과 친척들도 데리고 오는 경우가 많습니다. 그 외 목적을 지닌 사람들은 주로 학생들로, 한국의 문화를 체험하기 위해 몇 년 동안 한국을 여행합니다.

스위스와 한국 간의 태권도 교류는 지난 10년간 초보자들과 전문가 집단을 막론하고 확대되어 왔으며, 저는 앞으로도 교류가 더욱 확대될 것을 믿어 의심치 않습니다. 제가 이토록 확신하는 이유는 제가 만나본 이들 중 한국에 대해 부정적 이미지를 가진 사람은 단 한 명도 없었기 때문입니다. 한국을 방문하는 사람들은 모두 한국의 역동성, 음식, 문화유산을 사랑하게 되고, 한국인의 친절에 감명하게 됩니다.

과거에는 외국인들이 태권도를 접한 후에야 한국과 한국 문화에 대해 더 많이 알고자 방문하는 경우가 많았습니다. 이제는 떠오르는 한류열풍이 그런 역할을 하고 있습니다. 그러나 한국의 글로벌 브랜드인 태권도 역시 비즈니스 부문의 양국 교류와 함께 한국의 문화를 널리 알리는데 큰 기여를 했습니다. 태권도를 사랑하는 가족으로서, 저는 이에 대해 뿌듯함을 느끼며, 미래 세대로 제가 간직한 이 자부심을 가지리라 확신합니다. 이러한 점에서 저는 세계태권도연맹 최초의 비 한국인 사무총장직을 맡게 된 것을 스위스 국민의 한 명으로서 무한한 기쁨으로 생각합니다.



Did you know that...

the Swiss skier, Michael von Gruenigen, won the first FIS World Cup alpine ski race ever held in Korea? The two-time world champion in the giant slalom won in Yongpyong on February 28, 1998. The giant slalom specialist apparently liked the track conditions in Yongpyong, because he finished in first place a second time four years later during the 2002/03 FIS World Cup season.
© 2012 The Associated Press

알고 계셨나요?

스위스 스키 선수 미하엘 폰 그루에니겐이 한국에서 처음으로 개최한 국제스키연맹 (FIS) 월드컵 알파인 스키 레이스 부문에서 우승했습니다. 대회전 부문 2관왕인 미하엘 폰 그루에니겐은 1998년 2월 28일 용평 대회에서 우승했습니다. 대회전의 최강자인 그는 4년 후 2002/03 국제스키연맹 월드컵 시즌 당시 두 번째 우승을 거머쥐었으니, 아마 용평의 트랙 상태가 마음에 들었던 모양입니다.



Did you know that...

it was at the 1948 Winter Olympic Games in St. Moritz, Switzerland, where the Republic of Korea competed for the first time as an independent nation after liberation from Japanese colonial rule? At that time, Korea sent three speed skaters to Switzerland to participate in this prestigious sports event. Korea will soon have its own Winter Olympic Games, as, in 2018, Pyeongchang will host the XXIII Winter Olympic Games.
© IOC Olympic Museum - Allsport/Getty Images

알고 계셨나요?

한국이 일본의 식민 통치에서 벗어난 광복 이후 독립 국가 자격으로 처음 참가한 국제 대회는 1948년 스위스 생모리츠 동계 올림픽이었습니다. 당시 한국에서는 이 대회에 세 명의 스피드 스케이팅 선수가 출전했습니다. 이제 한국은 머지않아 2018년에 평창에서 제 23회 동계올림픽을 개최하게 됩니다.

A Korean football star in Switzerland



Joo-Ho Park, born 1987 in Seoul, is a Korean national team football player currently playing for FC Basel. A defender, he joined the Swiss club in June 2011. In the season 2011-2012, he won with his team the Swiss championship and they qualified for the Round of 16 in the 2012 UEFA Champions League. © FC Basel / Sacha Grossenbacher

How did you end up playing football for FC Basel (FCB)?

I came to Basel from Japan, where I started my career as a professional football player in the Japanese J-League. I didn't have any contact with Basel or Switzerland prior to that. If you play football, it's just very common to change your team. My agent initiated the first contact with FCB and the talks proceeded surprisingly well. That's how I came to Basel.

What were your first impressions when you came to Basel and Switzerland? Did you have any specific problems as a Korean playing football in Switzerland?

Just after arriving at the airport in Switzerland, I got the feeling that Switzerland would be a nice place to live. I like Basel very much. Even though Basel is a small and calm city, it offers many places of interest. I didn't have any big problems, because both the team as well as my agent assisted me. Of course, a main problem is the language barrier, since it is language that allows a faster integration. At the moment, I am completing an intensive language course, but it is really difficult for me to learn German. I communicate in English with my coach, but until I am able to communicate in German, I still need an interpreter whenever I have to explain something.

Football has its roots in Europe; hence, European football tradition is much older and more elaborate. What are the differences between Switzerland and Korea when it comes to football?

I have never played football on a professional level in Korea, so I cannot say much about the differences. But I quickly realized that the interest and enthusiasm for football in Europe in general and in Basel in particular is much greater than in Korea. The enthusiasm of the football fans here in Basel is certainly also one of the memories that will be unforgettable for me once I leave.

The cultural differences between Switzerland and Korea are quite big. What differences have struck you the most?

Since after a training session or a match I usually spend a lot of time at home in order to relax, I can't say much about this. I have noticed however that the relationship between younger and older people is very different in Korea. Due to the Confucian tradition, the special respect paid to older people is very important. Accordingly, it is nearly impossible in Korea that people of a different age become friends. Only people of the same age can become friends. If a person is only a little bit older, you are obliged to use the honorific form while speaking. Such a thing doesn't exist in Switzerland.

Swiss people usually don't know much about Korea. What should Koreans in your opinion do to make their country more known?

It is true that the Swiss know only a little about Korea. Japan seems to be better known. This despite the fact that there are not only many cultural places of interests in Korea, but the country also has a rich culinary tradition. One may start with the introduction of the food, so that the Swiss can easily come into contact with Korea and get to know it better. The interest in Korea would result in a natural way. For example, once I appeared on Swiss TV and cooked Korean kimchap.

스위스 축구 구단의 한국인 스타 선수

박주호, 1987년 서울 생, 한국국가대표 축구선수, 2011년 6월 스위스 FC 바젤에 수비수로 입단.
바젤 FC는 2011-2012 시즌 스위스 챔피언십에서 우승, UEFA 챔피언스 리그 16강 진출

어떻게 FC 바젤에 입단하게 되었습니까?

저는 일본 J-리그에서 프로 축구선수로 경력을 쌓기 시작했고, 그 후 바젤로 이적했습니다. 그 전에는 바젤이나 스위스와 전혀 접촉이 없었습니다. 축구 선수들에게 팀 이적은 매우 흔한 일입니다. 제 에이전트가 FC 바젤에 먼저 접촉을 시도했고, 놀랍게도 이야기가 잘 진행되어 바젤에 오게 되었습니다.

바젤과 스위스에 처음 왔을 때 첫인상은 어땠습니까? 스위스에서 활동하는 축구 선수로서 별다른 문제는 없었습니까?

스위스 공항에 도착하자마자, 스위스는 살기 좋은 곳일 것이라는 느낌이 왔습니다. 저는 바젤을 매우 좋아합니다. 바젤은 조용한 소도시이지만, 흥미로운 장소가 많이 있습니다. 팀과 제 에이전트 모두 도움을 줘서 큰 문제는 없었습니다. 물론, 언어 장벽이 큰 문제이긴 합니다. 언어가 통하면 더 빠르게 융화될 수 있기 때문이죠. 현재 집중 언어 과정을 밟고 있긴 하지만, 개인적으로 독일어 배우는 것이 매우 어렵습니다. 제 코치와는 영어로 대화하지만, 독일어로 대화할 수 있을 때까지는 뭔가 설명해야 할 때마다 아직 통역사가 필요합니다.

축구는 유럽에 뿌리를 두고 있습니다. 따라서 유럽 축구 전통은 훨씬 오래되고 정교합니다. 스위스 축구와 한국 축구의 차이점은 뭐라고 생각하십니까?

한국에서는 프로 무대에서 된 적이 없어서 차이점을 말씀 드리기 힘듭니다. 하지만, 전반적으로 축구에 대한 관심과 열정은 한국과 비교해 유럽, 특히 바젤에서 훨씬 크다는 것은 바로 느낄 수 있었습니다. 바젤 축구 팬의 열정은 결코 잊을 수 있는 기억 중의 하나가 될 것입니다.

스위스와 한국은 문화 차이가 꽤 큼니다. 가장 큰 차이는 무엇이라고 생각하십니까?

훈련 세션이나 경기가 끝난 후에 저는 보통 휴식을 위해 집에 있는 시간이 많기 때문에 말씀드릴 수 있는 것은 많이 없습니다. 하지만 젊은 층과 노년 층간 관계가 한국과 매우 다르다는 걸 느낄 수는 있었습니다. 한국은 유교 전통으로 인해, 뒷사람 공격이 주요 덕목 중 하나입니다. 그래서 한국에서는 나이 차가 나는 사람들이 친구가 되는 건 거의 불가능합니다. 동갑인 사람들만 친구가 될 수 있습니다. 상대방이 나보다 나이가 조금만 더 많아도 존칭을 써야 합니다. 하지만 스위스에서는 그렇지 않습니다.

스위스인들은 대개 한국에 대해 잘 알지 못합니다. 한국을 더 알리기 위해 한국인들이 해야 할 일이 있다면 무엇인지 말씀해주세요.

스위스인들이 한국에 대해 거의 잘 알지 못한다는 것은 사실입니다. 상대적으로 일본은 더 잘 알려져 있는 것 같습니다. 한국에 흥미로운 문화 장소가 많고, 다채로운 요리 문화가 있음에도 상황은 그렇습니다. 스위스가 한국에 쉽게 다가오고 더 잘 알도록 하기 위해 음식 홍보부터 시작하는 것도 하나의 방법이라 할 수 있습니다. 한국에 대한 관심은 자연스러운 방법으로 나타날 것입니다. 예를 들어, 저는 스위스 TV에 출연해 한국 김밥을 요리한 적이 있습니다.



로저 페더러 - 스위스 테니스 슈퍼스타

스위스 바젤에서 태어난 로저 페더러는 역사상 가장 성공한 테니스 선수 중 하나입니다. 비범한 재능으로 잘 알려진 페더러는 285주 동안 테니스 세계 랭킹 1위를 차지했고, 16개의 그랜드 슬램 타이틀을 보유하고 있습니다. 페더러 선수는 한국을 여러 번 방문했는데, 2006년 서울에서 라파엘 나달 선수와 시범경기를 했고, 2007년 또 다시 서울에서 피트 샘프라스 선수와 시범경기를 펼쳤습니다. 경기에 앞서 페더러 선수와 샘프라스 선수는 한복을 입고 시범을 보이기도 했습니다.

© 2012 The Associated Press



Kwang-ryong Pak of FC Basel – the first North Korean football player to play in the UEFA Champions League

With Kwang-ryong Pak, a North Korean football player is also currently in the same team squad as South Korean Joo-Ho Park of the FC Basel. Pak joined Basel in June 2011 and played regularly during the 2011-12 season in the Swiss Axpo Super League. On September 14, 2011 Pak became the first North Korean to play in the 2011-12 UEFA Champions League campaign coming on as a substitute in the 92nd minute. On the day of his 19th birthday, September 27, 2011, Pak came on as a substitute in the 81st minute to play in FC Basel's 3-3 away draw against Manchester United at Old Trafford in another UEFA Champions League match.

© FC Basel / Sacha Grossenbacher

박광룡 - UEFA 챔피언스 리그에 출전한 최초의 북한 축구 선수

박주호 선수가 활동하는 FC바젤에는 북한 출신의 박광룡 선수 역시 포함되어 있습니다. 박광룡 선수는 이번 시즌 스위스 AXPO 수퍼리그에서 꾸준히 출전하고 있습니다. 2011년 9월 14일 2011-12시즌 챔피언스 리그에서 후반 47분 교체선수로 출전해 북한 선수로는 최초로 챔피언스 리그에서 된 선수가 되었습니다. 19세 생일인 2011년 9월 27일, 박광룡 선수는 FC바젤이 맨체스터유나이티드와 3대3 무승부를 거둔 챔피언스 리그 조별 예선 어웨이 경기에서 후반 36분 교체선수로 출전하기도 했습니다.

Roger Federer – the Swiss tennis superstar

Roger Federer, born in Basel, Switzerland, is one of the most successful tennis players of all time. Federer, who is known for his extraordinary talent, was once No. 1 in the tennis world rankings for a total of 285 weeks and holds 16 Grand Slam titles. Since the beginning of his professional career, Roger Federer has visited Korea several times. In 2006, he played an exhibition match against Rafael Nadal in Seoul. The following year, he played another exhibition match in Seoul, on that occasion against Pete Sampras. Before the match, Federer and his opponent played some rallies wearing a hanbok, a traditional Korean costume. © Reuters/Suzzane Plunkett

